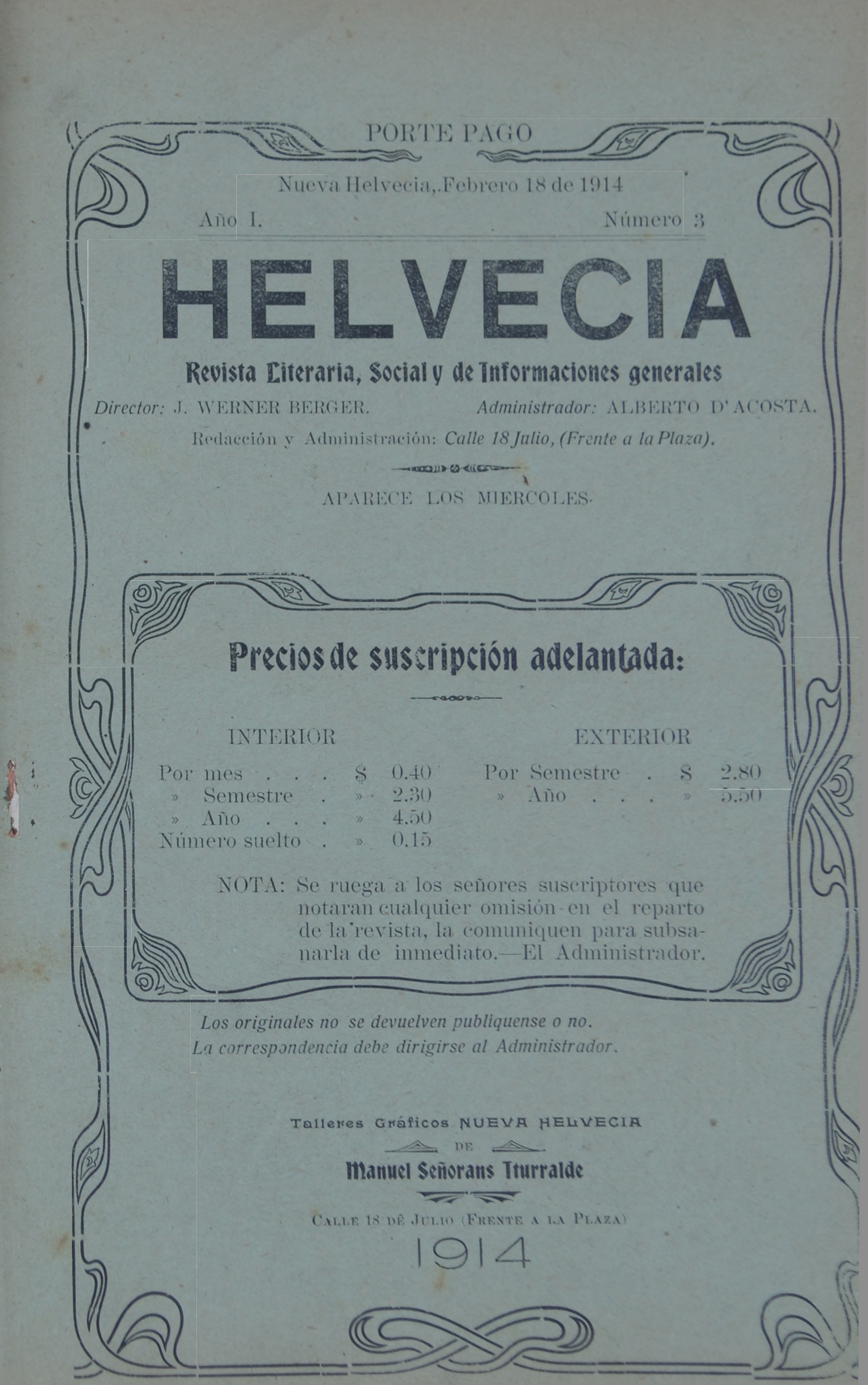


PORTE PAGO

Nueva Helvecia, Febrero 18 de 1914

Año I. Número 3

HELVECIA

Revista Literaria, Social y de Informaciones generales

Director: J. WERNER BERGER. *Administrador:* ALBERTO D'ACOSTA.

Redacción y Administración: *Calle 18 Julio, (Frente a la Plaza).*

APARECE LOS MIERCOLES.

Precios de suscripción adelantada:

INTERIOR			EXTERIOR		
Por mes . . .	$	0.40	Por Semestre .	$	2.80
» Semestre .	»	2.30	» Año . . .	»	5.50
» Año . . .	»	4.50			
Número suelto .	»	0.15			

NOTA: Se ruega a los señores suscriptores que notaran cualquier omisión en el reparto de la revista, la comuniquen para subsanarla de inmediato.—El Administrador.

Los originales no se devuelven publiquense o no.
La correspondencia debe dirigirse al Administrador.

Talleres Gráficos NUEVA HELVECIA

DE

Manuel Señorans Iturralde

CALLE 18 DE JULIO (FRENTE A LA PLAZA)

1914

HELVECIA

Sociedad Rural de N. Helvecia

Feria Ganadera

A celebrarse el 22 y 23 de Marzo de 1914

EN EL LOCAL DE LAS

Exposiciones Ferias en Colonia Suiza, bajo las siguientes condiciones:

Comisión 2 por ciento.

A PAGAR POR MITAD ENTRE COMPRADOR Y VENDEDOR. NO SE COBRARÁ SO

Se invita a los ganaderos y hombres de campo a concurrrir a esta Feria. Oportunamente avisos detallados. Se ruega que para recibir el beneficio del anuncio, se dirijan los pedidos al rematador en Colonia Suiza, con días de anticipaciòn, para poder dar buena publicidad de los productos a venta.

La Sociedad ha resuelto celebrar otra Feria Ganadera en la siguiente fechá:

La Comisión.

Diego D. Tregarthen,

REMATADOR.

Excepcional remate de tierras

COLONIZACIÓN
DEL RESTO DE LA ESTANCIA

SAN PEDRO

Propiedad de THE RIVER PLATE ESTANCIA Co. Ltd.

3174 HECTAREAS, Subdivididas en 127 lotes

CON EXCEPCIONALES FACILIDADES DE PAGO

1/4 parte al contado.
1/4 » a dos años.
1/4 » » cuatro años.
1/4 » » seis años.

Con 5 o/o de interés pagadero por semestres vencidos y con garantía de la misma propiedad.

El lunes 2 de Marzo de 1914

EN EL LUGAR DE SU UBICACION

Departamento de Colonia, Costa del Río de la Plata, haciendo barra con el Arroyo San Pedro, frente a la ciudad de Buenos Aires y a diez kilómetros de la ciudad de Colonia.

Tierras de primera calidad, con excepcional ubicación, aparentes para agricultura, industrias de lechería, avicultura, arboricultura, hortalizas, apicultura, etc., etc. Comunicación directa entre Colonia y Buenos Aires día por medio.

Al hacer la subdivisión se han tenido en cuenta especialmente, los compradores de pequeñas áreas, quienes con las facilidades de pago, podrán, con muy poco dinero, hacerse propietarios en esta valiosísima y fertil zona de la República.

Pidan planos y catálogos con todos los detalles, incluyendo una cantidad de vistas fotográficas tomadas en este magnífico establecimiento.

Wilson Hnos.

CERRITO 440.—MONTEVIDEO

Rematador: Antonio S. Zorrilla.

En Nueva Helvecia

Tenemos para vender:

UN SOLAR de de15 metros de frente por 25 de fondo, a 80 metros de la Plaza, forma esqu na, plantado de frutales.

UN EDIFICIO de 3 amplias habitaciones, sala, jardín y árboles frutales. cochera y caballeriza, cocina y demás dependencias, edificado en terreno de once metros de frente por 42 m. 25 c. de fondo.

DOS SOLARES de doce y medio metros de frente por 25 metros de fondo, a 50 metros de metros de la Plaza, plantados de frutales y cercado.

UN SOLAR de 21 metros de frente por 42 metros 95 centímetros de fondo, terreno muy alto con muchos frutales, cercado y otras mejoras.

UNA CASA de dos habitaciones, cocina, pozo semi surgente y molino., cercado, cochera y caballeriza, en terreno de ventiun metros de frente por 42 metros noventa y cinco centímetros de fondo. Tiene hipoteca que el comprador puede continuar, al 6 por ciento anual; está alquilada con contrato a 20 pesos mensuales.

UN SOLAR de 21 m. de frente por 42 m. 95 de fondo, tiene un molino y pozo.

EDIFICIO de cuatro habitaciones, galpón, letrina, cercado, un solar de cincuenta metros de frente por cincuenta metros de fondo. Forma esquina, con frutales, tomando el vendedor 1.100 pesos en hipotica al cinco por ciento.

UNA CASA con un salón, dos habitaciones al frente, galpón, excusado, cercado, dos habitaciones al fondo, pozo, edificada en terreno de 19 metros de frente por 35 metros de fondo, a 50 metros de la Plaza.

UN TERRENO de 18 y medio metros de frente por 37 y medio metros de fondo calle de entrada 150 pesos al contado y el resto a cuatro años de plazo con el cinco por cinto de interés.

UN EDIFICIO que consta de un gran salón, siete piezas y dependencias con molino de viento y fruta es en un terreno de 5700 metros, frente de 150 por 150 formando esquina.

En Tararias, sobre la Estación del Ferro Carril

UNA FINCA con un gran salón como para negocio, cuatro amplias habitaciones, cocina, pisos de madera, edificación de primer orden. Tiene dos hectáreas de terreno cercado y otras mejoras.

GANADO Un lote de ciento treinta animales de 1 1|2 a 3 años, mestizos, Durham, colorados, entrando 40 novillos y novillitos y el resto vaquillonas, especialef para lechería- Una vaca Durham, un novillo y dos taros Hereford.

UNA VOLANTA de dos ruedas, con arreos y patente, liviana y en buen estado, en setenta pesos.

UN SULKY americano en veinte pesos.

Para tratar, en nuestro escritorio en ésta o en Nueva Helvecia.

Lorenzo Laguarda e hijo.

Rosario, Enero de 1914.

"La Nueva Sirena"

Tienda, Mercería, Sastrería y Baza

De Alfredo González y Hno.

NUEVA HELVECIA

Unicos representantes en esta localidad de

PICTORIAL REVIEW

la famosa publicación internacional de Modas, Literatura y Música.

Suscripción anual a Pictorial Review		1.50
« « « « «	suplemento arte de vestir	1.75
« » » « »	arte de vestir (solamente)	0.40
Patrones		0.12

NOTA: Cada suscriptor tiene derecho anualmente a un patrón a su elección completamente gratis.

Almacén y Billar de Domingo C. Frías

Especialidad en artículos de Almacén

Precios equitativos.

Paso de los Troncos. Colonia Suiza.

Carlos Lovazzano y Cia.

CONSTRUCTORES

Se construyen edificios tanto en la ciudad como en campaña.

Se dan planos a quien lo solicite. Se dirigen construcciones. Precios módicos.

Domicilio: Calle Berna, esq. Guillermo Tell.

NUEVA HELVECIA

Sastreria Anglo-Luso-Oriental de Häberli y Tavares

Casa especial para la confección de Trajes de saco, smoking, jaque, sobretodos, etc. etc,

Precios equitativos. Nueva Helvecia.

Año 1 Nueva Helvecia, Febrero 18 de 1914. Número 3

HELVECIA

REVISTA LITERARIA, SOCIAL Y DE INFORMACIONES GENERALES

Director: J. Werner Berger. | Administrador: Alberto D' Acosta

Mejora que se impone

—

Tratábamos en nuestro número anterior, sobre las urgentes mejoras que exigía nuestra localidad.

A las ya numeradas agregaremos hoy una nueva y de radical importancia para esta zona: es el establecimiento de la sucursal del Banco de la República en lugar de la agencia que funciona en ésta, cuando la reapertura de créditos sea un hecho.

¡Es de imprescindible necesidad! la experiencia diaria demuestra en forma bien elocuente a los ojos del menos perspicaz, la justicia que nos asiste al llamar la atención de quien corresponda, sobre tan grave tópico en el orden de nuestra marcha. Aparte de la inmensa zona, en que opera directamente nuestra plaza, la densidad de la población laboriosa que la rodea, los enormes capitales que giran de continuo, que serían móviles más que suficientes para su establecimiento definitivo; se notan los frecuentes trastornos que origina el funcionamiento periódico de dicha agencia, y obliga a muchos de nuestros más activos y fuertes industriales, a rehusar los beneficios que les reportaría la instalación de la sucursal, con un funcionamiento regular y por consiguiente con dependencia directa de la oficina central.

Acaso obedece ello a influencias interesadas, ó de lo contrario que es lo que se objeta a su implantación?...

Volveremos a ocuparnos dentro de breve sobre el mismo tema.

Municipales

—

En la última sesión que celebró la H. Junta Económico-Administrativa se tomaron entre otras las siguientes resoluciones:

Se aceptó la renuncia del señor Moreno dado su carácter de indeclinable y se dispuso convocar al suplente respectivo, declarándose que no se toman en cuenta los términos en que está redactada, *por estar en contradicción con las manifestaciones del renunciante en la sesión anterior*.

—Se dá posesión al suplente señor Barrios en reemplazo del señor Espindola que renunció.

—Se designó al señor Angel C. Barrios para presidir la Comisión Departamental de I. Primaria.

—Se desestima la propuesta de don Ramón L. Palomeque, sobre venta de un terreno para cementerio en Nueva Helvecia y se acepta en principio la propuesta de don Vicente Indart, facultándose a la Intendencia para contratar ad-referendum siempre que el interesado rebaje el precio pretendido.

—Se sancionó una ordenanza para todo el departamento sobre

penas a los que destruyan árboles de las calles, con multas de 10 pesos o prisión equivalente.

—Se aprueba la transacción efectuada por el señor Cumellas y la Intendencia, sobre indemnización de perjuicios por una servidumbre.

—Por moción del señor Arroyo, la Junta se dirijirá al Directorio del Banco de la República y al Presidente dè la Nación, a fin de obtener que se faculte un pequeño crédito a los agricultores sin capital, para facilitarles el pago de la primera cuota, por las parcelas a venderse en San Pedro, dadas las facilidades de pago que se ofrecen, y como medio de resolver para que la especulación siga manteniendo el latifundio con perjuicio de la subdivisión que es necesario.

Estancia San Pedro

Se habrán enterado los lectores por el aviso que insertamos en la sección respectiva, de la importancia del remate del resto de la Estancia San Pedro que el 2 del mes próximo efectuarán los señores Wilson Hnos. por cuenta de la The River Plate Co. Ltda.

El interés bajo que por el dinero exigen, la fertilidad de las tierras en venta, a un paso de Colonia y Buenos Aires, y todas las excepcionales condiciones que ofrecen los interesados en vender; influirá favorablemente en más de un espíritu pesimista incitándolo a hacerse propietario, en vista del giro y la reacción favorable que se nota en el ambiente comercial.

Lira negra

Mi lira está de duelo, tu te fuiste
huyendo del invierno de la vida
y por eso, en lugar de la florida
guirnalda del amor, de crespón vis-[te.

Igual q' el ave q' al llegar la triste
estación de las nieblas, aterida
se siente y apresura su partida,
igual q' el ave... tu también partis-[te.

Y él débil arbol do colgaste el nido,
por el yermo implacable combati-[do
se ha quedado sin flores y sin hojas

Ya no tiene ni cantos ni aleteos
y en sus ramas, en cambio de gor-[jeos
¡sólo se oye el graznar de congojas!

Martín T. Irisarri.

Con un alma

Alma triste y desolada
Que entre la niebla sombría
Queréis ver y no veis nada,
Alma triste y desolada.

Alma triste cual la mía!

¿Qué buscais en vuestro anhelo
Con esos profundos ojos
Sombreados por el desvelo?
¿Qué buscais en vuestro anhelo?

¿Porqué abisma vuestros ojos?

Alma plena de misterio,
Reconcentrada y silente:
¿Porque vuestro cauterio,
Alma plena de misterio?

¿Sentís lo que mi alma siente?

Contestad alma insensata:
¿Tras el más allá soñado
Marchais por la sombra ingrata?
Contestad, alma insensata.

¿Soñáis lo que yo he sonado?

Si es así, venid, hermana,
Uniremos nuestro anhelo
Y nuestra ansia soberana
Si es así, venid, hermana
Y ascenderemos al cielo!

Diógenes B. D' Acosta.

Agradecemos

Sinceramente agradecidos a las múltiples y deferentes manifestaciones de que ha sido objeto Helvecia, nos vemos obligados a renunciar por su número, a darle publicidad.

Agradece Helvecia en modo especial a la Prensa que nos ha dedicado un sitio preferente en sus columnas.

De Cufré

De pública notoriedad son los sucesos ocurridos en el correr de la presente semana en la vecina sección de Cufré.

Como los datos que sobre tan lamentable incidente tenemos son contradictorios, nos limitaremos, hasta no hallarnos en posesión de la verdad de lo ocurrido a transcribir los telegramas que cambiaron con las autoridades superiores, pidiendo garantías el señor Juan C. Verde y Pedro Oyarzabal.

Al señor Jefe Político—Colonia.

Comisario asaltó anoche, 9 p. m. mi casa de comercio profiriendo insultos y desafiándome a pelear a la calle, sacando obreros del señor Oyarzabal apaleándolos personalmente. Pido a V. S. las garantías del caso pues hállome rodeado de policía.

Juan C. Verde.

El del señor Oyarzabal estaba concebido en estos términos:

Comisario prendió varios obreros de mis canteras, maltratando brutalmente a uno; demás declarados en huelga. Pido garantías a esta Jefatura,

El mismo telegrama del señor

Verde fué remitido al Juez Letrado y al Ministerio del Interior.

—El Jefe Político contestó a dichos telegramas, ordenando se dirigiera al lugar de los sucesos el señor Duarte.

—El Ministerio del Interior, ordenó se levantara el sumario que la gravedad de los hechos requería, a cuyo efecto llegaron a Cufré, el Oficial 1.° Linaro, el Juez Letrado Dr. Saavedra y el escribano señor Barbot.

—Nos consta que el comisario Fructuoso Rivera (hijo) contra quien se formulan las acusaciones se halla hasta la fecha sin haberlas interrumpido un momento, en el ejercicio de sus funciones.

Fiestas Locales

Extraordinaria animación se nota con motivo de las próximas fiestas de Carnaval.

Entre las gestiones que hasta este momento ha realizado y llevado a feliz término la comisión figura la adquisición de lámparas «Independencia», de una potencia de 1.500 bujías cada una. á cuya adquisición contribuyó la comisión auxiliar con 60 pesos. para el alumbrado del corso y batalla de flores nocturna.

La plaza pública es objeto de una total limpieza que ejecutan varios hombres contratados por la comisión de fiestas.

Aún no se confeccionó el programa definitivo de las fiestas a efectuarse, pero podemos adelantar que entre los números figura corso de día y noche con batalla de flores el Domingo, Martes y entierro de Carnaval.

La aglomeración de forasteros, de distintos puntos será a no dudarlo grande, como dato muy sujestivo, que confirma en un todo nuestras presunciones; las habitaciones de nuestros grandes hoteles están todas ocupadas y reservadas por pedidos para los próximos días de Carnaval, no quedando en la actualidad según nos lo manifestaron sus dueños una sola disponible.

La comisión que se halla al frente de los trabajos la integran como Presidente, señor Arturo González; Vice, señor Pedro Sanchez; Secretario, señor Hernan Oyarzabal; Tesorero, señor Nilo Viera; Vocales, señores Angel L. Vallarino, Tomás Etlin y Gregorio Meny.

VIAJEROS

Después de una corta temporada entre nosotros, regresó nuevamente al Durazno en compañía de su familia el señor Teófilo Gratwold, Inspector de escuelas en aquel departamento.

—De la Capital, se encuentra entre nosotros el Sr. Jorge Sturzenegger.

—Por breves horas nos visitó del Rosario, el señor Eduardo B. Nieto Laborde y su señora esposa Ramona S. de N. Laborde.

—Por tren del viernes, en compañía de sus pequeños hijos. par-

tió para Montevideo la distinguida señora Elvira S. de Sayagués Laso.

--De paso con procedencia de Cufré, estuvieron en esta los señores Dr. Enrique Saavedra, señor Barbot, señor Linaro y el señor Lusitano F. Dominguez.

--Partió para Montevideo, el doctor Carlos Sayagués Laso.

--Del Rosario, el señor Dionisio Zerpa.

--De Arroyo Grande, el señor Andrés Aguerre.

Remate Feria que se posterga

Por causas que son del dominio pùblico, el remate feria que debía celebrarse los días 17 y 18 del corriente mes en el Local de Exposiciones, se postergó para los días 22 y 23 del próximo mes de Marzo.

Valija Postal

A. T. Río Janeiro -- Agradecemos su envío, lo publicaremos.

E. L. Montevideo--Recibimos su carta, agradecemos mucho.

F. M. Colonia--Recibimos, muchas gracias.

E. M. Colonia--Su colaboración no se publicó por exceso de material.

D. M. Salto--Anotamos su pedido, agradecemos.

R. H. Mercedes--Su colaboración no la publicaremos, y como Vd. desea que vuelvan otra vez los originales á su poder, se los remitimos por el canasto postal.

Enfermos

Se encuentra gravemente enferma la señorita Emilia Bratschi.

—Completamente restablecida la señora Julia Paz de Nieves, que fué sometida a una intervención quirárjica, por el Dr. Mauricio Langón.

--Restablecido por completo nuestro amigo el joven Estanislao Gonzalez.

--Restablecido el señor Manuel Couto, que fué víctima de un accidente.

--Mejorada la señora María Dualde de Arroqui que sufrió la dislocación de un brazo.

La demostración al doctor Carlos Sayagués Laso

Ya se ha inscripto un crecido número de adherentes a la demostración que en honor del doctor Sayagués Laso se efectuará el día 5 del próximo mes de Marzo, en los salones del Hotel del Prado, a cuyo efecto ya se ha confeccionado un delicado menú.

Avisamos á los interesados en adherirse, pueden retirar las tarjetas en el café de los señores L..mique y C.ª o en el Hotel del Prado hasta el día 28 del corriente, fecha en que se cerrará definitivamente el registro de inscripciones.

Luis A. Imas

—

Desde hoy ha quedado incorporado a esta redacción, como corresponsal en Montevideo, nuestro particular amigo, el conocido a inteligente joven Luis A. Imas. Es para nosotros una adquisición de valía que complacidos hacemos notar.

Sociedad "Tiro Suizo"

—

Para el 22 del corriente, anuncia dicha sociedad sportiva, que preside el Sr. Federico Gilomen, Asamblea General Ordinaria.

De Tarariras

—

Dentro de breve contraerá enlace en esa la distinguida señoríta Margarita Buschiazo con el joven Juan E. Long.

En el salón del Círculo Católico

—

Por la publicación que hicimos en nuestro número anterior, se habrán enterado los lectores del festival a realizarse la noche del 21 del corriente, que se organiza bajo los auspicios del cuadro de aficionados.

Entre los números principales que llenarán el programa figura «¡Una limosna por Dios!» «El hijo del mendigo», y la comedia «Que calor con tanto viento».

Invitado por dicho cuadro hemos asistido a un ensayo, habiendo dejado en nosotros dicha obra, una impresión muy buena.

Guerrillas y Escaramuzas

—

En una pulpería de las Cuatro Bocas, en las afueras del Salto.

—Boena tarde, toda la riunión! Y osté, dun Manoel; a ver in puquito d'ese grapín macanuto!

—Ensijida, Moñata.

Sabiniano Sosa, un paisanito de tierra adentro que *sabe* parar en la pulpería del gallego Manuel cuando viene al Salto para «La Conserva» y que fué *marinero* de la Navegación del Interior en uno de esos buquecitos que *ginetean* el Río Negro, se acercó a saludar afectuosamente a su viejo conocido, el gringo *Moñata, reloquiero, coyero, argo de mecánico* y *un puquito di todo,* incluso vendedor de baratijas y abalorios de relumbrón al chinerío sub-urbano.

—¡Qué tal amigazo! Añares hase que no lo véia... Siempre trabajador ¿no? y juntando platita para dirse otra vez a dar una güelta por sus pagos.

—¡Craro! Vamo a hacer cóme ostede, lo críoyo, que no quieren la prata ma que *pá* foguetearla ar *güesito!* L'italiano, amico...

—A propósito d'italianoss: he óido desir por ái que en su páis andan é' ribolución...

—¿Cóme rivoluzione? ¡Avise! E una güerra ternacional con la Turquías, sabe?

—¡Ah! ¿si?

—Una güerra qui si la yevamo de ariba, hermanito. ¿No ve que la iscoadra d'Italia é poderosísima? ma di coarenta incrociatore y otro tanto turpediero, patachunes... E il nostro equérsito, no tiene ne para impisar cun el de los tomanos! ¡Si están cabando ya, los torquitos!

—Ban ganando?

—Naturalemente!

—¿Y hay criollos n'el ejérsito é' ustedes, no?

—¿Cóme? ¿Y a que va haber crioyo?

— ¡Claro, pues ! Y entonses, ¿quien carnea, quien ba buscar el ganao, requisar y rondar la caballada y haser las descubiertas?

¿Acaso los gringos ban a servir pá eso? ¡No embrome, don!

—Mire, che, Sabeneano: nun se lo digo por ofenderlo, eh?, peró, nunca, en mi pera vida, sun visto quente más iñorante qui ostede, lo gaúcho — rugió, casi, Moñata, cárdeno de iracundia.—¿Osté si ha criido, ¡gueriero di pacotiya!, qui il soldati d'Italia sun necesitau de ir por ái, cóme ostede, garando la vaquita y lo nuviyitu de lo vecino, por comérsela; que non hay una menistrazione militari qui le da casi la supita in la boca al soldau qui lo grando piróscafo qui salen imbarotau di vívere, non fuegan nada?

¡Cáyese! ¡quí saben ostede de una güerra rigolar!

—¿Regular? ¡Machazas las hemo visto, y aguantao tamién, y nunca he óido eso que Vd. dise, don ! Yo carculo que ande hay gente maturranga, las cosas han di andar como en rancho é'negros...

No digo ya los gringos, sino los mesmos melitares cajetillas, en cuantito se meten en estas cosas, la embarran, se enriedan en el bañao y si no hay gente é'lay que los saque en ancas, salen... como Moreno en Cagancha.

¡No es pa todos la bota é'potro, amigaso!

Crealó, que una cosa es andar en la guerra y otra embobar, pá pelarle los riales vendiéndole chucherías, al chinerío platudo.

—Antonse osté si cré...

—Mire, don, (y no es por ofenderlo) pero en mi vida supe que'l italiano se acomodase pá otra cosa que pá fondero o pá mercachifle. ¡Si ni pá pión de saladero sirve, pues! Allá en Uropa, no sé... quien sabe...

—Oiga in poquitito y ponga la atinción a lo que le voy decir, pá espricarle craramente lo qui osté, en su iñoranza, ni lo sun imaginau.

Buono: la güerra non é in Italia, ¿sabe?, é in Trípoli. Lo bastimento nostro, vamo, lo barco di güerra (qui son grando cóme di aquí a tre cuadra) li hacen in bumbardeo di no te moevas a il forti de los tomanos, a coarenta gurpe de cañonata per cada cinque minuto. ¡Cada incrociatore, ché, qui hay qui corobarse!

—¿Y andan n'el agua esos buques tan grandes?

—Craro... ¡La correncia suya! ¿Osté ha visto arguna vez buques in tiera?

—¡Há e ser ancho el río ái, ¿no?

—¡Per la Madona Benedetta

¡Uff! ¿Sará posibile que osté sea tan . . . tan . . . *dil campo*, qui non intienda qui cosa sun lo buque di güerra, il mar, las costa y . . . etchétera?

¡Si ostede, lo crioyito, no saben otra cosa qui imbromar ar porpiero, garear lo cuerito, y fugarse la prata ar *güeso!*

¡Décase di imbromar . . . ¡Cayesé, cayesé!

—¿Y diái? ¡qué diablo ba saber uno que no s'entera lo que mienten los papeles por no ler ni escrebir, y amás, desas cosas d'Uropa! Naide iba'crer nunca que los bachíchas se atracasen ¡y con los turcos nada menos! más mansos que burro llorón y sufridos como mancarrón patrio.

Dígame : ¿ quién manda los escuadrones de ustedes?

—Il queneral Caneva . . .

—¿Canéba? Lo conosco . . . Ha é' ser aquel italianito rubio, muy colorao, que supo tener una fonda serca é' Fray Bentos y que en cuanto rejuntó una punta é'morlacos, alsó el poncho y se jué pá su páis, no?

—Osté se va á reir de so mamá de osté, ¿sabe?

—¿Porqué?

—Il queneral Caneva, nunca foi fundiero, ni osté lo conoce, ¿sabe? y é ma queneral que todo lo querale *cumpadrito* di aqui, má qui so Benavento, so Iscobare, so Boquiete y so Parisio Saraivia, ¿intiende?

—Tá bien . . . será . . . No discuto. Yo nunca créi que un extranjero juese general y más general que los hijos é' el páis, como usté díse, pero . . . como cada ves entiendo menos lo q' usté, m'esplica . . . , será . . . no discuto . . .

Pero . . . ¿Y por qué's la guerra? ¡Dejuro los turcos se le quisieron horquetar pá gobernarlos, y ustedes hincharon el lomo, retobaos, es claro . . .

¡Ja, já, já! ¡Lindo verlo jerjeniar al gringaje como bagualón arisco!

—Osté, (discurpe, eh? pero . . . ¡é un animale para estas cosa!

—Yo . . . no m'enojo . . . ! ¡Pero ha é ser lindo nomás . . . já, já, já! El gringo chúcaro, es como chancho á monte, y se mi hase que los turcos no van a domar asi nomás. Van a tener que matarlos . . . ¡já, já, já!

—E . . . matarlo . . . ¡Nun será tan ponidora! . . .

—¿Pá qué? Dios libre y guarde . . . pero la carne é gringo ha é tener catinga . . . ¡como el peludo!

¡Pero . . . no s'enoje, don! Sepa que somos amigasos . . . Vamo a tomar algo que li asiguro, en serio, que me gusta que ganen ustedes la parada.

Ya sabe que aquí tuitos los turcos son . . . ¡como costilla é' bagual! y ustedes los italianos, saben ser coloraos a veses... ¿Qué toma, don?

—¡Altro grapín, don Manoel! Non si poede cun esto *matrierito...* ¡ qui quente má iñorante cuesto crioyo di purquería... ¡já, já já!

¡Salute, Sabeneano!

—¡Salú...! ¡Pucha, italiano bárbaro...

¡Más bruto que recao d'infante!

ZORZAL

Páginas históricas

Origen del pueblo Suizo Independencia de caracter de sus hijos.

De 1273 a 1501

(Continuación).

tes a la guerra y la hacienda, las tutelas y sucesiones, y solo el emperador podía casar la sentencia. Un estatuto mandaba que el hijo que habitase con su mujer en la casa materna cediese a su madre el primer puesto en el hogar.

II

Hemos dicho ya que, aprovechando las ventajas otorgadas al que se avecindase en la ciudad imperial de Berna, habían acudido muchos señores. La mayoría de éstos varones del Orverland del Uchtland y de la Argovia continuaban en posesión de sus castillos, y al encontrarse convertidos en conciudadanos formaron una liga que se extendía desde Sobeura hasta la cumbre de los Alpes. Esta liga, poderosa por las armas y robustecida por el comercio y las artes, elevó a Berna a la altura de las principales ciudades y le dió un carácter particularísimo; pues no podía darse más raro caso, ciertamente, que el de una ciudad en la cual «coexistían sin aborrecerse ni confundirse los plebeyos emancipados y los barones que dominaban en los castillos y eran ciudadanos en la ciudad, y en ocio absorvieron todos los poderes, o en la guerra hicieron a Berna más guerrera que cualquiera otra nación.»

Aunque con diverso carácter, no gozaba de menos libertad que Berna la ciudad de Zurich, centro del comercio con Francia, los Países Bajos, Alemania é Italia.

Era reconocido como ciudadano todo el que jurase servir a la República por diez años, *con la cabeza, con los brazos, con dinero y con comprar o edificar una casa.*

«Al toque de una campana,— dice un autor,— se reunían en una altura para discutir acerca de los intereses públicos, de la guerra, del precio de las mercaderías y del reconocimiento del emperador. Renovábase cada cuatro meses el Consejo, compuesto de doce caballeros y veinticuatro aldeanos, que gobernaban ejerciendo el poder ejecutivo y administrando justicia. Cuando un ciudadano se enriquecía, pasaba a ser caballero, sin cambiar de nombre ni abandonar su profesión; como tampoco impedía el ser comerciante o fabricante para dedicarse al estudio y cultivar las ciencias o las artes. Castigábase al que pretendía instituir cualquier hermandad o sociedad que no fuese de carácter artesano. Cuando se sabía que dos ciudadanos estaban enemistados, eran desterrados ambos. Castigábase el homicio con pérdida de los derechos y de los bienes; y si el muerto era forastero, con pena de la vida. Para castigar una injuria no había necesidad de que se querellase al ofendido. Sólo tomaba parte en las causas el fiscal imperial, cuando

(Continuará).

Penas en la ribera del mar

Traducido expresamente para HELVECIA

(Continuación)

—Hubiera suplicado a las olas, no hicieran mal a mi abuelito

—¿Acaso te hubieran obedecido?

—Pues abuelo; conque no sabes que yo soy el hada del mar y las olas todas son amigas mías? Pregunta a Jaime, si es verdad?

—Es verdad, confirmó el viejo Jaime, así afirman los pescadores.

—Bien, tornaba el viejo capitán; veo que tu crees que las olas de la costa son las mismas que se encuentran en alta mar; las que tu conoces son buenas, son amigas, son hadas como tú, mi Dora; pero aquellas son demonios bravos que no respetan hadas ni ángeles.

Alguna vez la criada dando término a la velada contaba alguna leyenda, o entonaba alguna canción melancólica, hasta dar las diez, hora én que como hemos dicho se retiraban todos. Entonces Dora entrando en su alcoba habría la ventana; contemplaba desde lo alto un momento extasiada al mar, luego quitándose los vestidos, deshacía sus trenzas azabache y se acostaba oyendo el lúgubre gemir de las olas, adormeciéndose con el sueño tranquilo de la inocencia, en su imaginación exaltada, creía ver descender de los aires un manso angel, que velando su sueño posábase en la cabecera de su lecho.

¡Dora criada en esta naturaleza era así! su educación física, moral e intelectual, la hacían las ondas, las rocosas playas. El infinito Océano enseñóle a amar a Dios viendo su santo nombre escrito en letras de fuego cuando en el fragor de la tormenta, entre nubes surgía la deslumbrante centella. Ahí se desenvolvía su inteligencia sin más maestro, que la ruda poesía de aquellos agrestes contornos.

Protestarán los lectores de semejante educación, viendo en nuestra heroína una aldeana ruda y malcriada, no tentaré disuadirlos granjeándome las simpatías para Dora a costa de la verdad. Tal era ella, así su fiel retrato.

Era una ola que se hizo mujer; las ondulaciones de su airosa esbeltez conservaban un no se que, de sus graciosas curvas; tenía su imaginación todos los caprichos característicos de ellas, también su carácter tenía la impetuosidad irreflexiva, la salvaje violencia de las líquidas sierras, la indecible calma conque instantes después acariciaban las rocas que momentos antes querían sepultar y sumerjir en los abismos.

La conocida frase de ¡oh pérfida ola! no sirve de obstáculo a mi comparación. Esta frase es una infame calumnia que se les achaca. Su índole no es traidora pero si impresionable.

Tranquilas y serenas, cuando sobre ellas refleja el suave rayo del sol, tórnanse furiosas e indo—

(Continuará).

Sociedad Rural de N. Helvecia

Feria Ganadera

A celebrarse el 17 y 18 de Febrero de 1914

EN EL LOCAL DE LAS

Exposiciones Ferias en Colonia Suiza, bajo las siguientes condiciones:

Comisión 2 por ciento.

A PAGAR POR MITAD ENTRE COMPRADOR Y VENDEDOR. NO SE COBRAPISO

Se invita a los ganaderos y hombres de campo a concurrrir a esta Feria. Oportunamente avisos detallados. Se ruega que para recibir el beneficio del anuncio, se dirijan los pedidos al rematador en Colonia Suiza, con días de anticipaciòn, para poder dar buena publicidad de los productos a venta.

La Sociedad ha resuelto celebrar otra Feria Ganadera en la siguiente fechá:

Los días 22 y 23 de Marzo de 1914.

La Comisión.

Diego D. Tregarthen,

REMATADOR.